

Elena Tognini-Bonelli (University of Siena)

Mona Baker (University of Manchester)

Anthony Baldry (University of Messina)

Claudio Bendazzoli (University of Bologna)

Sabine Braun (University of Surrey)

José María Bravo Gozalo (University of Valladolid)

Daan Broeder (Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen)

Angela Chambers (University of Limerick)

Stefan Th. Gries (University of California Santa Barbara)

Stig Johansson (University of Oslo)

Dorothy Kenny (Dublin City University)

Adam Kilgarriff (Lexical Computing Ltd.)

Saturnino Luz (Trinity College Dublin)

Pascual Pérez Paredes (University of Murcia)

Paul Rayson (University of Lancaster)

Mariachiara Russo (University of Bologna)

Annalisa Sandrelli (University of Bologna)

Federico Zanettin (University of Perugia)

CoNtAcT

FOR fURThER InFoRMAtION:

<http://www.ugr.es/local/newtrends>

GeNeRaL InFoRMAtION:

newtrends@ugr.es

Tel.: (0034)958241000/Ext.20246

Fax : (0034)958244041

Language Teaching

nt-08-ts@uji.es

Tel.: (0034)964729741

Fax : (0034)964729266

Translation Studies

SpOnSoRs

▶ ADELEX HUM2007 - 61766

▶ ECPC HUM2005 - 03756



DEVELOPING LINGUISTIC CORPORA: earliest specialised corpora — Roe's Knot
Hofland reports that in the LOB relates historically to a paper entitled with other collections of language. It is a make a reasonable short definition of a corpus, large or small. A text is not a collection of quotations is not a make a reasonable short definition of a of language is considered as part of a information by indirectly searching the for them to adopt such constraints. A instance. Also the constituents of a also consists of short extracts from a more closely to a concordance than a A collection of quotations is not a not important information for a characterise instances taken from a make best use of it. An architect is not a texts. A collection of citations is not a corpora. The World Wide Web (WWW) of a As we move towards a definition of a of a small sample. 11. What is not a The current dilemma of much about it. The main "added value" of a unlikely to recur, even though the use of of this chapter, unlike that in a cannot be observed with certainty in a and that is certainly so with corpora. the research enquiries that language a should be avoided. 10. The danger of there is little danger of distortion. A without sabotaging the aim of the at this point that we have argued in might threaten the status of the way from the use of internal criteria. A criterion for acceptance of a text into a share a large number of features the As long as the choice of texts in a is a useful practical notion in lists, and therefore that a much smaller figures suggest that the specialised of such words in the specialised the other way round, and the general much less common in the specialised only 31% of the total of the other is even greater, with the specialised in a general and a specialised LOB corpus) are given in Table 1 (the corpus of the same length of the LOB and some comparisons with a general and that is certainly the case of a of vocabulary than a broad-ranging it is reasonable to suppose that a hold good for other kinds of sometimes its distribution among the determinants of the optimal size of a examined directly the initial results of to use in estimates of your optimal To estimate roughly the size of a projection above; so a much smaller of this frequency the size of the two together the arithmetic means a phrase occur 20 times in a million word then the estimate of a phrase will often have recourse to averaged places in the numerical analysis of a and so on. So for the first null in a word to investigate the vocabulary of a the kind of query to the size of the same, no matter how large is all the criteria. 7. Size The minimum size of a 9. Any control of subject matter in a as a defining characteristic of a principle rules out topic as a source of of enterprise to failure. One is that the

CORPUS AND TEXT. JOHN SINCLAIR, 2004. of textbooks in physical science ther... 25,99... instances of Creation... which... presented a collection of pieces of... I use... neutro... word "pieces" The main difference... for much the same reasons as a I use... neutro... word "pieces" focus is on its contribution to large... small... it is not a researcher has... choice, known... and... are but... extracted... chosen by a A concordance... consists of for... the same reasons as a researcher. A collection of the phrase location of a Here the main difference is the A citation is a short quotation because its dimensions are we found ourselves of some of As we move towards a linguistics is that the number of is the vertical dimension, which can... literally another does not entail uniqueness in a because, as conceded near the researcher is mainly centred on This section is not intended in research. It is necessary to say should aim for homogeneity in its design, if so this happy state of design away from a completely can of course simply not make builder who feels that this is based certainly on the will be of little use. There is still room ultimately with the builder, but since it is will be needed for typical studies highlights a small, probably Assuming that the distribution of has... 69% of the number of but the gap closes quite Word forms which occur twice having only 31% of the total of The number of different word f English of Computing Science are... in Table 1 (the corpus of the same length (the LOB of the English of Computing and that is certainly the case of that... specialised within a For... example, it is reasonable to compare... texts. If you intend to Other factors include the range search... you intend to return to size... we must build in the for removal of a combination of is likely to contain sufficient could be beyond our imaginations. of approximately 5 billion words for 20 instances of the two size will also get more In many grammatical systems Very often the main meaning or the... of general written American For any corpus one of... happens to be. To relate the depends on two main factors: should be imposed by the use of is strong; hence it seems criteria. The most obvious will not conform to the

GRANADA 22-24 SEPTEMBER 2008 UNIVERSIDAD DE GRANADA UNIVERSITAT JAUME I www.ugr.es/local/newtrends

KEYNOTES

ThEmE

As John Sinclair once said, “today’s Corpus Linguistics is indeed very popular throughout the whole world”. He was one of the main contributors to the current state of affairs. A radical pioneer, an illuminating maestro. He opened many a path for new quantitative and qualitative research. The organisers and participants in this seminar feel greatly indebted to him and this seminar is our tribute to his work and enthusiasm for Corpus Linguistics. By reviewing and presenting our new work in the field, we aim to bring together seminal approaches and state-of-the-art research within Language Teaching and Translation Studies, two of the areas John Sinclair focused on.

Thus, we encourage all researchers to present their project’s most recent (descriptive, methodological or applied) developments and findings. In honour of John Sinclair!

FORmAt

3-day intensive seminar including:

- 5 general plenaries
- 1 concluding panel discussion
- 6 parallel talks (3 for Language Teaching and 3 for Translation Studies in each case)
- Presentations of research projects
- Social events: reception and other optional activities (Gala Dinner)

VeNuE

Facultad de Ciencias, University of Granada
Campus de Fuentenueva
Avenida Severo Ochoa s/n
E-18071-Granada, SPAIN.

A
c
A
d
E
m
I
c
B
o
A
r
D

Prof. Mona Baker
Prof. Anthony Baldry
Prof. Angela Chambers
Prof. Sylviane Granger
Prof. Stig Johansson
Prof. Fernando Serrano Valverde

Dr. Khalid Al-Shehari
Dr. Silvia Bernardini
Dr. Judith Anne Carini Martínez
Dr. Sylvie de Cock
Dr. Tony Harris
Dr. María Teresa López Mezquita Molina
Dr. Francisco José Manjón Pozas
Dr. Ana Medina
Dr. Magali Paquot
Dr. Luis Pérez González
Dr. Alfonso Rizo Rodríguez
Dr. María Elena Rodríguez Martín
Dr. Ángel Rosado García
Dr. Gabriela Saldanha
Dr. María del Mar Sánchez Ramos
Dr. Marion Winters
Dr. Federico Zanettin
Ms. Blanca Gila González

AbOuT uS

ADELEX

The research group, ADELEX (Assessing and Developing Lexis through New Technologies), established in 1999, is made up of lecturers and research fellows from the department of English Philology at the Universidad de Granada.

It is funded by the Spanish Ministry of Education and Science.

ADELEX is responsible for the organisation of the Language Teaching section.

ECPC

The research group, ECPC (European Comparable and Parallel Corpora of Parliamentary Speeches), established in 2005, is an international team made up of lecturers and research fellows specialised in Corpus-based Translation Studies from several European universities.

It is funded by the Spanish Ministry of Education and Science.

ECPC is responsible for the organisation of the Translation Studies section.

<http://ecpc.uji.es>

ORGANISING COMMITTEES

FOR lANGuAgE tEaChING
(UGR, Granada, Spain):

Carmen Pérez Basanta
María Moreno Jaén
Francisco Gutiérrez Martín

FOR tRANSLATIOn StUdIES
(UJI, Castellón, Spain):

María Calzada Pérez
María Jesús Blasco Mayor
Rosa María Agost Canós
Noemí Marín Cucala
José Manuel Martínez Martínez